Porównanie tłumaczeń Psalmów 42:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego rozpaczasz, moja duszo, I dlaczego drżysz we mnie? Czekaj na Boga, gdyż jeszcze będę Go sławił – Jego zbawienie!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego rozpaczasz, ma duszo, I dlaczego drżysz we mnie? Ufaj Bogu, jeszcze będę Go wielbił, On moim wybawieniem i On moim Bogiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój Boże, smuci się we mnie moja dusza, dlatego wspominam cię z ziemi Jordanu i Hermonu, z góry Misar. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże się smucisz, duszo moja! a przecz sobą trwożysz we mnie? Czekaj na Boga; albowiem go jeszcze będę wysławiał za wielkie wybawienie twarzy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemużeś smutna duszo moja? I czemu mię trwożysz? Miej nadzieję w Bogu, bo mu jeszcze wyznawać będę: zbawienie twarzy mojej |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu jesteś zgnębiona, moja duszo, i czemu jęczysz we mnie? Ufaj Bogu, bo jeszcze Go będę wysławiać: Zbawienie mego oblicza |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemu rozpaczasz, duszo moja, I czemu drżysz we mnie? Ufaj Bogu, gdyż jeszcze sławić go będę: On jest zbawieniem moim i Bogiem moim! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego się smucisz, moja duszo, czemu się we mnie trwożysz? Zaufaj Bogu, bo jeszcze będę Go sławił – On jest moim zbawieniem i Bogiem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego się smucisz, duszo moja, i czemu podnosisz lament? Zaufaj Bogu, bo jeszcze będę Go sławił, mego Boga i Jego zbawcze oblicze! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemuś strapiona, duszo moja, czemu się trwożysz we mnie? Miej nadzieję w Bogu! Jeszcze Go będę wielbił jako zbawienie moje i Boga mego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu jesteś zgnębiona moja duszo i dlaczego we mnie zawodzisz? Miej ufność w Bogu, gdyż jeszcze będę Mu dziękował za zbawienie mojej osoby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boże mój, dusza we mnie rozpacza. Dlatego ciebie wspominam z krainy Jordanu i ze szczytów Hermonu, z góry niewielkiej. |

1. 1) Lub: Zwycięstwa Jego oblicza MT; Zwycięstwa mego oblicza i mego Boga (l. Mego wybawcę i mego Boga). Przy takim odczycie w. 7 rozpoczynałby się: Moja dusza omdlewa we mnie, zob. w. 12; <x>230 43:5</x>. Zbawieniem mego oblicza (jest) mój Bóg G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 42:12</x>; <x>230 43:5</x> [↑](#footnote-ref-3)